

Chistúntí

Los pescaditos

Lengua mazateca
Estado de Oaxaca





Artículo 2º constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Kjuatexuma xki jo tsea nankína

A. Kui kjuatexuma xub'i benkjún ko titsá kjua naxinantá já xuta én nda kjia kui kuasean suba nga'ta:

[...]

IV. Jmi tsindyja ko tso tsík'ie én, kjua nkjikun ko ngayjea nixi t'sea xuta én nda.



Chistúntí

Los pescaditos

Lengua mazateca del estado de Oaxaca



Chistúntí
Los pescaditos

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

**Texto de la presentación y
revisión técnica y pedagógica
en lengua mazateca**

Ángel Bravo Luna
Bulmaro Bravo Luna

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Adrián Trejo

Ilustración

Fabrizio Vanden Broeck

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-57-2

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Chistúntí

Los pescaditos

Lengua mazateca del estado de Oaxaca





Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Én xi fi ti tjún

Tsí kjianá ko nkú nijme xi ndá, bakún en. Xi ko ntía, tseatsea, kitsaxá, sinea ko seasea, tsú'a ko tjo tsíná, tjinga sja; tunga tu xi machjean, tjingaín, chjeaná...

Jmi kuma kuixiyá nku tjín esunte tsa kui jmi tjín, jmi kumana chaa, jmi chumini chaa, tun nku t'iachi esunteá kumachjina, nku tinchi nintea xi jmi tjín ntá nifua: batsin kumachiina nku chintí.

Tsa jmi tjín én jmi chumini kumaná, jmi kumankjina; tsa jmi tjín én jmi ch'a tjín jén, ndanku jmi tjín; tsa jmi tjín én jmi sea esuntea... kui kjua én tjín nkjia kuentjea, kuatentá, kuichankía nga ín, chuntá tuxi tsotsín kuma chá, tuxi tsín kjianá ko kuakuyaná nga yjea esuntea xi tjín, in kjintá ñjachi ma kitsian.

Nkjintikja én kuma nkú, nkú kuma nkjintikja én, kuixi kuakuchji Mejiko. Kjín tikja en kui xi kuatutsin kjia nkjin ta kuanguisj'e kutsí kuma kuenda kjua xi ti tsin unná. Ndankú jmi ta kuma tsín ndjaku ngat'a kjua ndyjino kui xi mandako kjín tikja en. Ta én, tjín ngasín, ti basea sisin, tjín esean, kje tikja ntá. Kui kjua en: náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca ko hñähñu, kui en xi fueko tjabaxi ñja nkú chá kjua tso, ma tjean neketsean xuta xi kisea nk'ia, xi tuxi tjín ngaín ko kjua nkjik'un; kjín tikja kjua chanka já chó, nanki tsokun xi tsatsuya nd'e, tunga tincha ndá nkjia kuitjujninga, én ko nanki xi ja tjínjun nú xi kine chaya, tunga tjintu tikun. Nanki xi tu' ia tibitjunki, xi tjín nku anima xi tsixá nga t'a nku nkú en xinchja. Nanki ko én xi, nku kun, tjín kjian bentu tik'un nga tu nkjiani xi ma tsixunká naxú.

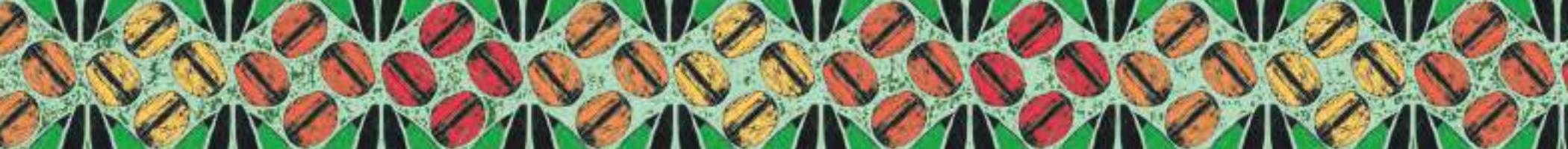
Kuikjua, kuentjea nku én... tsea naxú rusa ko nta én xi tse nankiná, tu ni xi bixian nd'e, nchja ngat'a xi ts'ea, ngamasean nta estinchijinti ko jantixi Mejiko.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena





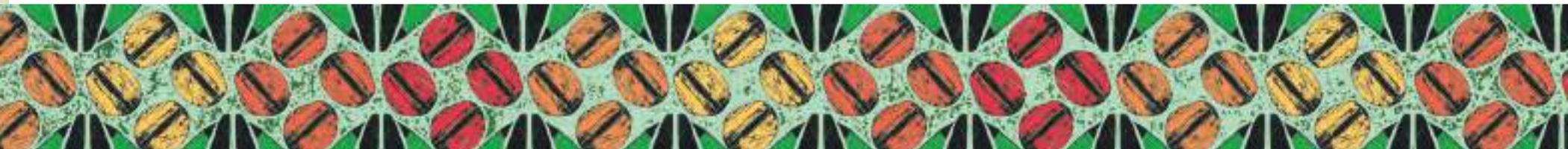


Índice

Presentación	6
Una nubecita blanca	13
La masa	14
Adivinanza	15
Adivinanza	16
Adivinanza	16
Adivinanza	17
La tatuana	18
Adivinanza	20
El rey, la hija y el hombre valiente	21
La jaula	22
El regalo	24
Adivinanza	25
Adivinanza	26
El viejito	27
El perro enojón	28
El niño flojo	29
La escuela	30

Mi ni xi niba'a kui xujun

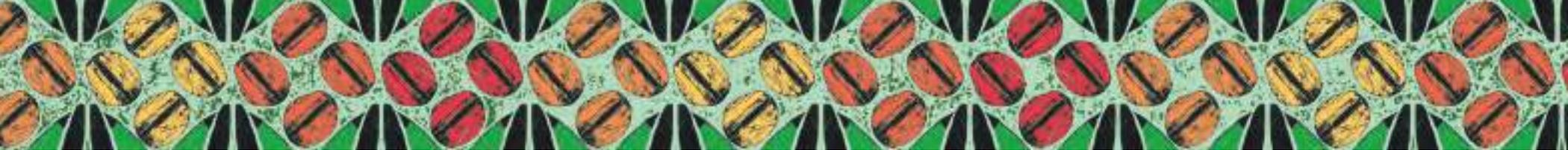
Én xi fi ti tjún	7
Nku ninti tabachí	13
Na'i	14
Én xi chasjaya ejin sea	15
Én xi chasjaya ejin sea	16
Én xi chasjaya ejin sea	16
Én xi chasjaya ejin sea	17
Yeañja	19
Én xi chasjaya ejin sea	20
Nda kaku, tsakjín ko nda xi kjan	21
Ni'ya kicha nisea	23
Ni xi tji ín	24
Én xi chasjaya ejin sea	25
Én xi chasjaya ejin sea	26
Chubacháchi	27
Nañá kjón	28
Ndachi tsea	29
Niyakuyó	30





Los consejos del maestro	31	Ni xi tjsá niyá nda chjinéaxujun	31
Dos alumnos	32	Jó jantí ni'yakuyá	32
Vivo lejos	33	Kjin ni'yaná	33
Adivinanza	34	Én xi chasjaya ejin sean	34
El gato de don Juan	35	Chitú nda Fo	35
La gardenia	36	Naxú taba	36
A la rueda jugaremos	37	Sun be'atji kuinutañ	37
El Sol	38	Nam'in Tsí	38
Adivinanza	39	Én xi chasjaya ejin sean	39
Mi pueblo	40	Nankina	40
Mi naranjito	41	Yá raxachína	41
Trabalenguas	42	Nku naxú sinea	42
Adivinanza	43	Én xi chasjaya ejin sean	43
Adivinanza	43	Én xi chasjaya ejin sean	43
La tortuguita	44	Chiyjeachí	44
El gallito	45	Xanta xinchí'i	45
Adivinanza	46	Én xi chasjaya ejin sean	46





Los pescaditos	47	Chistúntí	47
Adivinanza	48	Én xi chasjaya ejin sean	48
Las estrellas	49	Niñu	49
Adivinanza	50	Én xi chasjaya ejin sean	50
Adivinanza	51	Én xi chasjaya ejin sean	51
El granizo	52	Tsí ndjió	52
El frío	53	Nch'on	53
Mi burrito	54	Cháburruchí	54
La tortolita	55	Chátiu	55
El capulín	56	Yá tunti	56
El tucán	57	Chúkjiea	57
El amaranto	58	Xka tujmá	58
Mis cochinitos	59	Ntí chinkantina	59
Mi perra	60	Náñá chjinchina	60
Las mariposas	61	Tjabatsea	61
Las gomas	62	Túndaxín	62
La guitarra de Miguel	63	Nájní nda Miye'a	63







Una nubecita blanca

Una nubecita blanca
pasó cerca de una bebida.



Nku ninti tabachí

Nku ninti tabachí
ja'ta tiña nku ntíchi.

Carolina Ramírez Solano
Escuela Venustiano Carranza
La Montaña, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



La masa

En nuestra casa siempre se echa masa,
porque si no, las hormigas se adueñan de la casa.

Na'i

Ni'yani ngayjea nistjin sea'ya na'i
tatsa mi ba'nea tu xi fu'era ni'i.

Luis Antonio Ruíz Campos
Escuela Venustiano Carranza
La Montaña, Jalapa de Díaz, Oaxaca.





Adivinanza

Chiquito como un comino
y chupa la sangre
como un vampiro,
adivina, ¿qué es?

(La garrapata)

Én xi chasjaya ejin sea

Ichí nkú tu sijnea
ko 'binkí jní
nkú chi tjabanka
tixiyana yáani.

(Teasin)

Jesica Moreno Cosme
Escuela Emiliano Zapata
Camino de Ixcatlán, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Adivinanza

Zumba que zumba
y no deja de zumbiar.
Siempre al oído
tiene que llegar.

(El zancudo)

Én xi chasjaya ejin sea

Kjintá nk'ia kjintá
ko najmi s'eají nk'ia kjintá
teantea tjaba xíjñaa
tjín kia bichí.

(El X)

Jesica Moreno Cosme
Escuela Emiliano Zapata
Camino de Ixcatlán, Jalapa de Díaz, Oaxaca.

Adivinanza

Pica que pica
y no deja de picar.
Pica que pica
y no la dejás de comer.

(La salsa)

Én xi chasjaya ejin sea

Bjo tu xí bjo
tu najmi s'eají nk'ia bjo
bjo tu xí bjo
ko jmi ta jmetí'e kjia chine.

(Ntá xi jño)

Vicente Moreno Díaz
Escuela Emiliano Zapata
Camino de Ixcatlán, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Adivinanza

Tiene el tamaño de un frijol,
se sube a las plantas
y no tiene pies,
adivina, ¿qué es?

(El caracol)

Én xi chasjaya ejin sea

Bats'in ichí nkúu nijmá
fi yajnu xko
tunga najmi tjínra tsuku
tixín yaani mí ni ni.

(Kua xō'o)

Everardo Juan Palacios
Escuela Emiliano Zapata
Camino de Ixcatlán, Jalapa de Díaz, Oaxaca.

La tatuana

Un muchacho fue al arroyo a bañarse, tenía buen rato de estar en el agua cuando volteó hacia la orilla y vio que su novia estaba sentada ahí. Le preguntó que cómo era que estaba ahí, si él no la había visto llegar, ella le contestó que había ido a buscarlo porque lo quería mucho. Entonces él salió del agua, se acercó a donde estaba sentada y le empezó a acariciar el pelo, de repente la mujer se transformó en tatuana y se metió en lo más hondo del agua. Este joven se asustó tanto que se enfermó, por suerte lo atendieron a tiempo y se recuperó.





Yeañja

Nku xú ti ngjinguyarú nta xunkó, ja rúnde ti ñja jin ntó
es'e xú tsa seanistun nd'e ntó tu yorú kabeañja chjinna'in
es'e xú kikasjayá, ¿kú ts'inkjueni andanajmi bakiara?
Es'e xú bakitsú tsakjin ,kuenguisjerá ta mjeankúnnaji
es'e xú tsitujín ntó ti, ngjisita tiñarú má ka'beañja,
ja kjáru nsja , es'e xú titsin tsubeako.
Tra rú tsatsuyá etsakjin to yeañja rú kuma es'e ngjijin
mánanka ntó.
Tu xí kitsankjúnru ti santa xú kisatea ch'in
tunga kitsa xú kineanki barutsi'n kumanda.

María Elena Agustín Antonio
Escuela Ramón López Velarde
Colonia La central, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Én xi chasjaya ejin sea

Adivinanza

Una bola bien adornada
con la que juegan los jóvenes
a puras patadas.
¿Qué es?

(El balón)

Nku tu stubá tsjonkjuntjin
xi tsutonko já stí.
tu nku tsu s'eara.

(Tu stubó)

María Elena Agustín Antonio
Escuela Ramón López Velarde
Colonia La central, Jalapa de Díaz, Oaxaca.





El rey, la hija y el hombre valiente

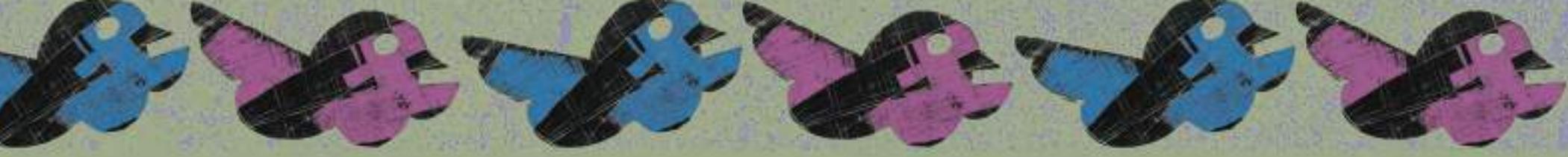
Había una vez un rey que tenía una hija muy hermosa.
El rey la quería casar con un hombre que fuera
muy valiente y que peleara con dos leones y una serpiente.
El hombre, que era astuto, le dio de comer la serpiente a los
leones; al otro día, cuando tenía que pelear con la serpiente, ésta
no estaba y los leones se habían echado. El joven valiente ya no
peleó y se casó con la princesa, y fueron muy felices.

Nda kaku, tsakjín ko nda xi kjan

Nku xú ndá kaku xi tiñja xu nku tsakjín xi tsjo tjín. Tunga nku xú
xuta xi trá kuixanko tsu xú ndá kaku, xi jo rú xa, ko xú yea kjanko
ndó tonixinkitsin xú ndo ni chinea xú kitsá yea ko xo. Ngarúkuma
sean tu kjifea ru chi es'e xú najmi kikjanko. Tsixankorú tsakjín nda
kaku ndo,to xi sjo xú tsín kikiejñako chjin ndo.

Guadalupe Pérez Rubio
Escuela Ramón López Velarde
Colonia La central, Jalapa de Díaz, Oaxaca.





La jaula

Ya le dije a Paula
que se salga de la jaula.

Ni'ya kicha nisea

Ja bakixin na Lo
kiea kuitjuu ni'ya kichaa.

Erika Carretero Osorio
Escuela Ramón López Velarde
Colonia La central, Jalapa de Díaz, Oaxaca.





El regalo

Yo le doy a Martín
de regalo un calcetín.



Ni xi tji ín

An tsjaa tea matiin
nku najintea xi tji ín.

Esteban Ramos Rafael
Escuela Ramón López Velarde
Colonia La central, Jalapa de Díaz,
Oaxaca.



Adivinanza

En una cajita amarilla
tengo, tengo, un gusanito sin hueso,
aquel que me lo adivine,
¡le doy un taco de queso!

(El plátano)

Én xi chasjaya ejin sea

Nku kaxa sinea
tiñja, tijña, nku chjuntuu xi mi tjin ninta
xi bitsuyaanku niñi kjiesuu tsjaa.

(Nāchja)

Esteban Ramos Rafael
Escuela Ramón López Velarde
Colonia la central, Jalapa de Díaz, Oaxaca.

Adivinanza

¿Qué es?, que son dos negritos con tacón
y tapa a la vez.

(Los zapatos)

Én xi chasjaya ejin sea

Mini mini, jo jajmá ntintí xi tjinki nindja
ko tji 'ma ya.

(Ntéa)

Juan Azamar Ramírez
Escuela Ramón López Velarde
Colonia La central, Jalapa de Díaz, Oaxaca.





El viejito

En un lugar cercano a la ciudad vivía un señor tan viejo que no podía trabajar. El señor pensó que como cantaba muy bonito, podría formar un trío. El señor se encontró dos señores y así formó su trío y hasta ahora tienen mucho trabajo.

Chubacháchi

Nku xú entea tiñaa nanki i'n
tijñarú nku nda chá xi tu xi jaru chá.
Jmi tamarú tsinxá tu kitsinkjinkúnru
kja ma xú tjso tsin sea, barú kitsúu
já tsikjanéaka, jó xú já kisakuu,
es'e xú rú ncha kiseaa, santa nd'e
tu xi tjin rúra xá.

Juan Azamar Ramírez
Escuela Ramón López Velarde
Colonia La central, Jalapa de Díaz,
Oaxaca.



El perro enojón

Había una vez un perro caminando por el monte y un señor que pasó por ahí. El señor pateó al pobre perrito, el pobre perrito enseguida corrió. El hombre se enojó mucho porque ya no encontró al perro. (Aunque sean animales no tenemos por qué maltratarlos).

Nañá kjón

Nku xú nañá tsub'a xú ijin jñá chó,
ko rú nku nda tifarú es'e rú kitsuséan
tikjin tsankaa rú nañá xanchii, ijin jñá chó,
tu xi kumakjanrúra ndo, ta jmi ta kisakurúra
nañó.

(Nda tsa chī ni, mi tjiin nk'ia ñá na u'n).

Juan Azamar Ramírez

Escuela Ramón López Velarde

Colonia La central, Jalapa de Díaz, Oaxaca.





El niño flojo

Levántate ya hijo, levántate ya hijo,
ya cantó el gallito.

¿Qué no vas a ir a la escuela?

¡No mamá, no mamá!,
es muy tempranito.

Esto es lo que responden algunos niños
a sus mamás cuando los mandan a la escuela.

Ndachí tsea

Tisitjen ni na'mi, tititjen ni na'mi,

ja bakjintá xantachí,

¿a jmi kuini niyakuyé?,

¡Najmi na, najmi na!,

tu xí xatí yo.

Kui ni xi tsu chuba jantí niyakuyó.

Vicente Moreno Díaz

Escuela Lic. Luis Donald Colosio Murrieta

Arroyo Culebra, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



La escuela

En la escuela aprenden muchos niños,
porque es como su segunda casa.
Los maestros los guían para que sean
hombres de provecho.

Niyakuyó

Ni'yakuyó banguiya xujun jantí,
ta ni'ya xi ma joo ni,
já chjineaxujun xi tjsaniyá
tuxi já nda kumá.

Vicente Moreno Díaz
Escuela Lic. Luis Donald Colosio Murrieta
Arroyo Culebra, Jalapa de Díaz, Oaxaca.





Los consejos del maestro

Cuando lleguen a la escuela,
digan: ¡Buenos días compañeros!
¡Buenos días maestro!
Porque el respeto es muy importante
en una persona.

Ni xi tjsá niyá nda chjinéaxujun

Nkjia ja kuichí ni'yakuyó,
bakuixián: Entenu jántí,
¡Entenu nda chjinéaxujuun!
Ta tjsonjuntjín kjia yankján xinkja,
xi xuta tijmína.

Vicente Moreno Díaz
Escuela Lic. Luis Donaldo Colosio Murrieta
Arroyo Culebra, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Dos alumnos

Hace muy poco tiempo, dos alumnos estaban jugando a las espadas con su lápiz. Pero jugando uno ensartó la punta del lápiz en el párpado del otro. El alumno sangró mucho, y sus demás compañeros se asustaron, gracias a dios no pasó a mayores. Por eso son muy importantes las recomendaciones del director y del maestro.

Jó jantí ni'yakuyá

Es'e ya ma, jó jantí ni'yakuyá.
Tinchatsutónko yá lapi,
batsin tinchatsutóon nkia kikia
kankun yá lapi kiasinki nd'e tunkun
xinkú ndachí, tu xi kitjúra jní,
es'e kichatsanjún jantí ni'yakuyá xi k'o,
tu mabachjira Ntiánaa nkiea jmi
chuminikumaa, kui kjua tu xi chjira
nkjia tjsániyá nda titjún ni'yakuyó,
ko nda chjineaxujun, nkie tutsiin.

Vicente Moreno Díaz
Escuela Lic. Luis Donaldo Colosio Murrieta
Arroyo Culebra, Jalapa de Díaz, Oaxaca.





Vivo lejos

Maestro, a veces llego tarde, porque mi casa está muy retirada. Tengo que cruzar un arroyo, un puente de fierro, y el camino es muy lodoso, es por eso que mis pies siempre están muy sucios.

Es de esta manera como se justifican los niños que llegan tarde al salón.

Kjin ni'yana

Chá chjineaxujun tjiin kjia nisa fuá,
ta kjínkjún tijná ni'yána,
tjin nga kuationá nku ntá jéa,
nku nachantéa kichá, ko tu xi sii niyó,
kui kjua sii nteantea maa tsukáa,
batsiin tsuyaa jantí xi nkiea ja
nisaa b'ichí ni'yakuyó.

Vicente Moreno Díaz

**Escuela Lic. Luis Donald Colosio Murrieta
Arroyo Culebra, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**



Én xi chasjaya ejin sean

Adivinanza

¿Qué animal es?,
que desde muy temprano canta,
y nos ayuda a despertarnos.

(El gallo)

Mi chí xi tajin nkjún kjintáa,
ko basikóna nkia ja tsikjána.

(Xanta x'in)

Saqueo Martínez
Escuela Lic. Luis Donald Colosio Murrieta
Arroyo Culebra, Jalapa de Díaz, Oaxaca.





El gato de don Juan

Don Juan tiene un gato de color blanco,
le gusta caminar por la azotea
y por las noches duerme en el patio.

Chitú nda Fo

Nda Fo tijña nku chitú taba
tsjonkjún b'atsub'a esunk'a ni'yo
kja majin, natsin bafea.

José Alberto López Tomás
Escuela Vicente Guerrero
El Zacatal, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



La gardenia

Cerca de mi casa tengo una mata de gardenias.

Todas las mañanas la riego con agua, para que no se seque y se desarrolle bien.

Cuando tenga flores se las cortaré para mi tía Blanca, porque le gusta ponerse flores en el cabello; por eso le regalaré un ramo de estas florecitas, para que las guarde y cuide siempre, a estas plantitas que las traen de lejos.

Naxú taba

Tiña ni'yana tjintjeana nku yá naxú taba nga yjea tajin bateanta, tu xi mi xi in, ko kama xkjuen sisin, ta nkia s'ea naxú kuajean chukjuan Tabana, ta tsjokjún basinki naxú ntsja chukjuana kui kjua kjuikora nku ch'a naxú ntí tuxi kumatjo ko kuasea tean tea nku ya naxú xi kjin niba.

Adriana Berenice Carretero Rivas
Escuela Moisés Sáenz Garza
Sección primera, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



A la rueda jugaremos

A la rueda jugaremos,
a la rueda y a bailar;
de las manos agarrados,
demos vueltas al compás.

A la rueda jugaremos,
todos juntos sin parar,
que esta fiesta tan bonita
¡la vamos a jugar!

A la rueda jugaremos,
mientras el Sol no se oculte,
porque si oscurece
habrá quien se asuste.

A la rueda jugaremos,
sin parar ni llorar,
porque al niño que se canse,
el loquito se lo va a llevar.

Sun be'atji kuinutan

Sun be'atji kuinutan
sun be'atji chankia
tinuba'a in nts'oo
neotjiyaka sun.

Sun be'atji kuinutan
ngayjea nku stín mi kuisi ian
ta tuxi ts'o tjin kui si'i
jtungu ts'o neka'a!

Sun be'atji kuinutan
nkja mi kjea m'ea ts'i
ta ts'a kamajinta'an
tjin xi tsankjún.

Sun be'atji kuinutan
mi kuisian ko mi chi'a
ta ndachi xi kama su'u
nda lukuchi ngjueko.

Emilia Morelos Hidalgo
Zona Escolar 055
Jalapa de Díaz, Oaxaca.





El Sol

Bonito Sol
que siempre me alumbras,
me das calor
y tu ternura.

El Sol tan bello,
mirándome sin cesar,
me cuida y me ama
como mi mamá.

Nam'in Tsí

Nam'in Tsí tsotjín
xi ngayjea nistjín nense'ená
ji xi nesje'ení
ko tuxí tjori an.

Nam'in Tsí xi tuxí tsotjín
xi chaseani
xichuntani ko xi tjonkjin an
nkú nána.

Elizabeth Ramos Camacho
Escuela Ricardo Flores Magón
Arroyo Grande, Jalapa de Díaz, Oaxaca.





Adivinanza

Café como el lodo,
dulce como la miel.
Está envuelto en un bultito
como un tamal.

(La panela)

Én xi chasaya ejin sean

Chán nku si
xí i nku ntsean
tjín in tjob'i, tjob'i
tjín in nkú nku nindyjo.

(Nixi)

Ma. Magdalena Ortega Montero
Zona Escolar 055
Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Mi pueblo

Jalapa es mi pueblo,
es mi Cerro Rabón,
el más bello
de toda la región.

Verde como las hojas,
resplandeciente como el Sol,
grande como las joyas,
eres mi Cerro Rabón.

Simbolizas la vida,
y también la esperanza,
que día con día
aumenta tu bonanza.

Nankina

Ntáxjo kui Nankina
kui naxi chánkántsuna
kui xi in tsotjín
katentea ntea xub'í.

Sesea nkú xka
n'a nku tsí
chanka nku nichjí
ji naxi kutu.

Ji xi ne chubaye'e nkia findju nistjiná
ko kjua chuyaka'a nku ni,
nga nku nku
ma in kjua tjue.

Asunción López Carrera
Zona Escolar 055
Jalapa de Díaz, Oaxaca.

Mi naranjito

Tengo un arbolito de naranja
en el patio de mi casa.
Cuando corto las frutas
las guardo en una caja.

Dulces y grandes
son mis naranjas,
las que vendo en el mercado,
cuando la gente pasa.

Ayer vendí muchas,
bastante dinero junté,
se lo di a mi mamacita
para que comprara polvo de café.

Mi naranjito querido
que de niño yo planté,
ahora me da mucho
de lo poquito que lo cuidé.



Yá raxachína

Tijñana nku yá raxa
nat'sin ni'yana
nkia bajean tú
fatja eya'a nku kaxa.

Tuxi xi ko i
raxa xi tjina
kui bateñána
nkia fa xuta.

Nkujña tuxi kamachji
nkjín toon kisakuna
nana kits'a
tuxi kuatsea nkuan kafe'e.

Yá raxachina xi jmeanguna
nkia nyjana kikientjea
ndue titsana nkjingu ni
nda'tsa nkutin kikasea.

Guadalupe Salvador Silva
Zona Escolar 055
Jalapa de Díaz, Oaxaca.

Trabalenguas

Una flor amarilla
que huele bonito tengo.
Tengo una flor
que huele bonito y es amarilla.
Huele bonito
la flor amarilla que tengo.

Nku naxú sinea

Nku naxú sinea
sijnea Tijñana.
Tijñana nku naxú
sijnea sinea
sijnea náxu
sinea xi tijñana.

Martina Ezequiel Pérez
Escuela Maestro Rafael Ramírez
Arroyo Zapotillo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Adivinanza

Vueltas y vueltas
me da la señora.
Aunque me canse
ella nunca llora.

(El molino)

Én xi chasjaya ejin sean

Tsín otji, tsin otjina
nku stachjin
ndatsa su kamana
mi kjintákona.

(O !N)

Maximino Hipólito Dionisio
Zona Escolar 055
Jalapa de Díaz, Oaxaca.

Adivinanza

Grande y ancho,
chico o angosto.
A todos sirvo
con mucho gusto.

(El sombrero)

Én xi chasjaya ejin sean

Chánka ko tjuen
echi ko lúmin
ngayjea nechjéno
xi ts'o manu.

(Tjābāntsu)

Raymundo Severiano Félix
Zona Escolar 055
Jalapa de Díaz, Oaxaca.





Chiyjeachí

La tortuguita

Un día cuando mi mamá me mandó a comprar huevos, vi una piedrita redonda en un charco. No le di importancia, cuando venía de regreso del mandado vi que la piedrita se estaba moviendo, rápidamente fui a ver qué era, y para mi sorpresa era una tortuguita.

Nku niyá nkia chj'o kjui katsea nana, kabea nku ndjio stuba'achí, tuxi tsotjín, tumi kitsisi'inra. Nkia ká oyangana ni'yana, tifi ndanda ndjiochí, xi xú ngjikasea, a tu nkú chiyjeachi ní ni.

Balbina Felipe Santiago
Escuela Maestro Rafael Ramírez
Arroyo Zapotillo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.





El gallito

Tengo un gallito
que está bien bonito,
alegre siempre
me va a despertar.

Para que llegue
temprano a la escuela,
y me ponga a estudiar.

Xanta xınchi'i

Tijñana nkú xanta xınchí
xi tsonkjún tjin
xi ts'o bea tean tea
nkia fitsí kjáná.

Tuxi tájin
kuicha'a ni'yacuyó
es'e kui
ntú kuangiya'a.

Marco Antonio Zaragoza José
Escuela Justo Sierra
Loma del Naranjo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Adivinanza

Sirvo de mucho,
aunque a veces
me hundo.

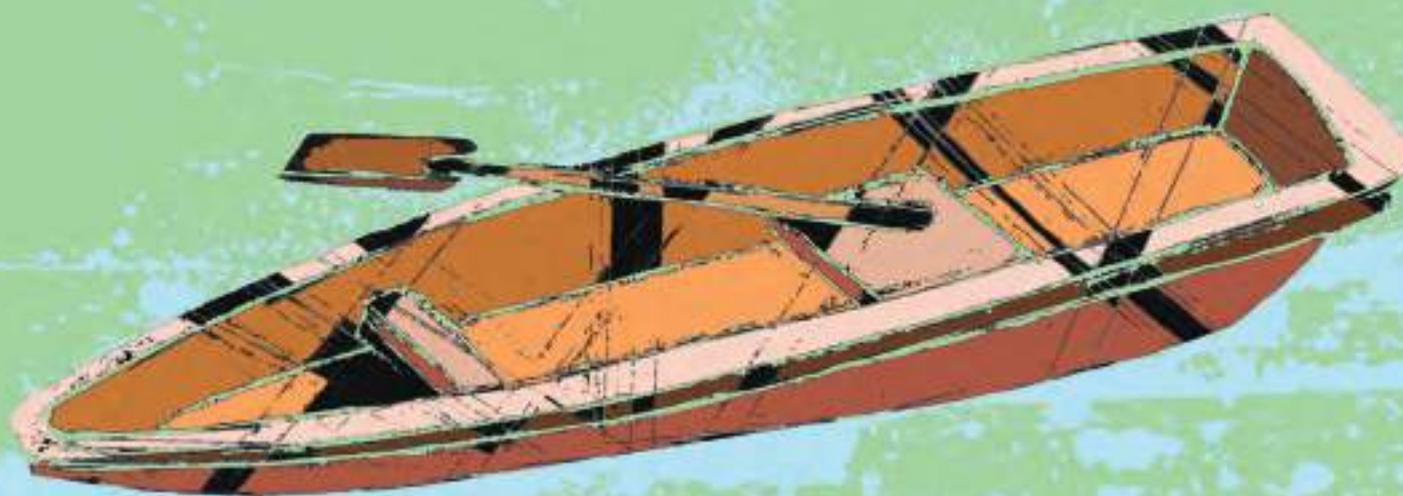
(La chalupa)

Én xi chasjaya ejín sean

Tuxí nechjénu
tunga tjín nistjí
fijin tía.

(Tsuṣṣu)

María Gabriel Mateo
Escuela Constitución de 1917
Paso Carretero, Jalapa de Díaz, Oaxaca.





Los pescaditos

Cerca de mi escuela
hay muchos pescaditos,
porque el arroyito
está muy crecido.

Nadan rápido,
pues saben que
si no se apuran
¡me los comeré!

Pescadito,
déjate atrapar,
para que un caldito
me pueda yo tomar.

Chistúntí

Tiña ni'yacuyó
tjinjún chistú
tá tuxí nanka
ntá xunkó.

Kitsajún kjiesún
tá já bea
tsá mi kitsáxá ngjue
kjinea.

Chistúchí
kue ente'eni nkia kuakj'a
tuxi n'ta jñachí
kui jean.

Demetrio Teófilo Santana
Escuela Enrique Pestalozzi
Loma San Juan, Jalapa de Díaz, Oaxaca.

Adivinanza

Trabajo sin descanso,
trabajo con amor.
Dulce queda,
con un buen sabor.

(La abeja)

Én xi chasjaya ejín sean

Tuxí tsíxá
tuxí tsona xána
tuxi xí b'e
xi sin chineá.

(Chinaísean)

Martha García Cruz
Escuela Benito Juárez
Arroyo Espuma, Jalapa de Díaz, Oaxaca.





Las estrellas

En el campo por las noches
qué bonitas se ven las estrellas.
La luna se ve redondita
como una pelota.
A mí me gusta mucho mirarlas
porque dicen que cada estrellita
es una esperanza.

Niñu

Kiangaja majin kintea jñó
tuxi tsotsín machjina niñu
tjebi tjebi machjina só
nkú nku tu xi nusean
tuxi tsona basea
tá batsú xuta nkú nkuru niñu
nkuru kjua chuyá ni.

Rebeca Pérez Margarito
Escuela Constitución de 1917
Paso Carretero, Jalapa de Díaz, Oaxaca.

Adivinanza

Cuernuda, cuernuda,
asústame más,
que con un palo
te voy a pegar.

(La vaca)

Én xi chasjaya ejín sean

Chundjía, chundjía
tichankjújání
ta kui yá xubí
ko'on yá.

(Tur chjín)

Ofelia Salvador Rafael
Escuela Enrique Pestalozzi
Loma San Juan, Jalapa de Díaz, Oaxaca.





Adivinanza

Duro, duro,
negro, negro,
aplata a todos
sin miedo.

(El molcajete)

Én xi chasjaya ejín sean

Ndjá, ndjá
jma, jma
beneiun ngayjea
tuxij mi tsankjún.

(Tābā ía)

Sergio Castro Simón
Escuela Enrique Pestalozzi
Loma San Juan, Jalapa de Díaz, Oaxaca.

El granizo

Hoy en la mañana comenzó a llover, caían piedritas de hielo; mi mamá dice que se llaman granizo. Cuando llegué a la escuela los niños estaban jugando con el granizo.

Tsí ndjió

Nkia tajín tuxi kaba'á tsí, tunga ndjio nchán kuixuntunjún. Tsí ndjió ni kitsuna nána. Nkia kabichia ni'yacuyó ndjió nch'on titsutoko jantixi.

Marcos José Santiago
Escuela Justo Sierra
Loma del Naranjo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



El frío

Hace ya más de una semana que está haciendo mucho frío. No puedo ir al arroyo a nadar, pues el agua está bien fría. Para ir a la escuela tengo que ponerme un suéter. Ojalá ya no haga frío para que pueda ir a nadar.

Nch'on

Já tjin nku tuntjue nkia tuxí nch'an. Mita tifikjiesán ntá xunko'o, ta tuxí nch'an ntá nifuo. Chinká ntsa titsichjean nkia tífia ni'yacuyó. Ja jmena kama sjea tuxi kjui kjiesán ntá xunko'.

Jesús Calixto Quintero
Escuela Justo Sierra
Loma del Naranjo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Mi burrito

Mi burrito, mi burrito,
mi burrito juguetón,
carga y carga en su lomito
como si fuera un camión.

A mi burro pinto,
yo le canto esta canción,
porque me ayuda mucho
a realizar mi labor.

Cháburruchí

Cháburruchí, cháburruchí
cháburruchí xi tsutón
chájní chájní esún stuin
kú nku yá karru.

Cháburrú ntúchina
an sea kui sun
ta tuxí basiko'ona
nkia fitsixá.

Bartolo Esteban Ramos
Escuela Justo Sierra
Loma del Naranjo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.





La tortolita

En el monte
se oye cantar
a la tortolita
que cantando va.

Su trino me gusta,
suena como silbato
que me guía por el camino
como un escarabajo.

Chátiu

Kintea jñó
tisea
chátichi
xi tifí tjean.

Tsona nkutsín bexubí
xi fanea nkú xubí
xi bakú niyána
nkú nku chindjá.

Héctor Zaragoza José
Escuela Justo Sierra
Loma del Naranjo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.

El capulín

El capulín es muy sabroso. Todas las tardes los niños se ponen a mover el palo de capulín que deja caer sus dulces frutas. En donde quiera hay capulín. Su palo se ocupa para hacer casas y su corteza como reata para amarrar leña.



Yá tunti

Tuxi si'in china tunti. Nkia ngixún jantixí fi kietsujnea yó es'e kui bixuntú tunti. Tu má s'ea yá tunti, machjeankjun yá ta ni'ya nendako'o ko tjaba yó nea nú xi seínko chá chikín.

Beatriz Alcalá Anastasio
Escuela Justo Sierra
Loma del Naranjo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



El tucán

Cuando fuimos a cortar café escuchamos un trino muy feo, cuando nos dimos cuenta, era un hermoso tucán. Su plumaje era negro y en el pecho tenía plumas de color amarillo y rojo, su pico bien largo y colorido, ¡qué bonito es el tucán!

Chúkjiea

Nkia kabankín chajen kafe kinuíe nkutsín chotsín kjinta'a nku chi, nkia kiye'e a tu nku chukjiea tsotjín xi tikjinta. Jma ngayjea chi, sinea ko ni m'ea, ndjunjú ko nkjín esean tjín ts'a. Tuxi tsotjín chukjiea.

Sandra Ventura Gabriel
Escuela Justo Sierra
Loma del Naranjo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.

El amaranto

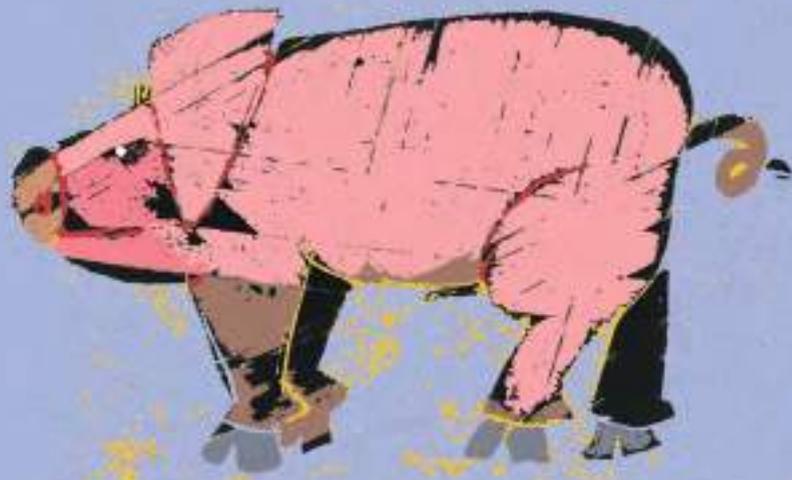
La gente siembra el amaranto, aprovecha sus hojas como alimento, las semillas, las tuesta y las hace polvo para preparar una bebida llamada alegría, que se toma en algunos eventos sociales de la comunidad.

Xka tujmá

Xuta xi tjin e bentjea xka tujmá, má china xka ko kún ma netsj'u es'e xiyá. Nkuan xi bitjú mín nkuan tujmá, xi ma nendako'o ntá nkuan tujmá xi bi'i xuta nkia tsí si'i.

Óscar Alfaro Arista
Escuela Justo Sierra
Loma del Naranjo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.





Mis cochinitos

Mis cochinitos
se fueron a pasear,
al lodacero
se fueron a embarrar.

Chillan y chillan
cuando tienen hambre,
hasta parece
que les dan calambres.



Ntí chinkantina

Ntí chinkantina
ngji tsín tsubea
má tijná ntá si
kjui tsí si yjo.

Kjintá kjintá
nkia timá bjo
xi batsín
nku tsa chaján ti kjian.

Griselda Uriarte García
Escuela Justo Sierra
Loma del Naranjo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Náñá chjinchina

Mi perra

Tengo una perrita que se llama Güera porque es blanca. Cuida muy bien la casa tanto de día como de noche. Es muy brava. Le damos de comer puras tortillas. Es muy juguetona y nos corretea. Quiero mucho a mi perrita.

An Tijñana nku nañá chjinchí xi min nā taba, ta taba. Tuxi kuntá ni'yana nkia tajin ko nkia ma jin ta tuxi kjan. Niñi kjinea. Tuxi tsora tsutokona, bankatjenkina nkia tsuton. Tuxi tsona nañá chjunchina.

María Celia Bonifacio Sierra

Escuela Leona Vicario

Loma Santo Tomás, Jalapa de Díaz, Oaxaca.





Las mariposas

Qué bonitas mariposas
vuelan sobre el maizal.
Se posan de flor en flor
para poder chupar.

El néctar de las flores
que les gusta tomar,
les da mucha fuerza
para poder volar.

Tjabatsea

Tuxi ts'o kún tjabatsea
xi tifitjean ejín jnu
naxú bentut'a
ta naxú tib'inki.

Ntsea'n ts'e naxú
xi tso binkí
tuxi tsará ngaiún
tuxi má fitjean.

Leticia Canseco Vargas
Escuela Leona Vicario
Loma Santo Tomás, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



Túndáxín

Las gomas

Cuando llega la temporada de viento, los niños vamos a comprar papel de china, con el cual hacemos papalotes. Aquí no usamos el pegamento comercial, pues tenemos arbustos que dan frutitas amarillas que sirven de pegamento. Cuando están tiernas son de color verde pero se pueden usar.

Nkia ja fu'e tiña nistjin ntjo, xujún xi sejnu xujún fitjea bankin chats'e, kui xi nendake'e xujún fijteni. Jmi nechjen nt'a tjatja xi chjí, tá tijña nku yá xi sea túndáxín xi batsín tjatja. Nkia xkjiean túndáxín sesea kun, nkia ja kichji sinea má.

Cristian Ortiz Esteban
Escuela Leona Vicario
Loma Santo Tomás, Jalapa de Díaz, Oaxaca.





La guitarra de Miguel

Miguel tiene una guitarra, con ella se pone contento a cantar. Se sabe muchas canciones y corridos que canta por las tardes cuando está descansando. Él me dijo que si quiero me va a enseñar a tocar guitarra. A mí me gusta mucho la música y quiero aprender a tocar la guitarra.

Nájní nda Miye'a

Nda Miye'a tijña nku nájní xi seko, tuxi nkjín tikja sún ma'a ko sún chó xi xki ngxún sea kjia ja titsinkjeya. Ja bakitsúna kuakuyaruna nkutsín nekjanea nájní. Tuxi tsona sún kui kuangiya'a nkútsín nekjanea nájní.

Gilberto Anastasio Rubio
Escuela Benito Juárez
Arroyo Espuma, Jalapa de Díaz, Oaxaca.





Chistúntí

Los pescaditos,
de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió
por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:
Helvética Neue y Minion Pro.
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

